

Дацюк Василиса Витальевна, Муллабаев Роман Юрьевич

**УЧЕТ ОСОБЕННОСТЕЙ АРАБСКОЙ АРГУМЕНТАТИВНОЙ РИТОРИКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ  
СТУДЕНТОВ ВОСТОЧНОГО ФАКУЛЬТЕТА АРАБСКОЙ РАЗНОВИДНОСТИ ДЕЛОВОГО  
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

В статье рассматриваются специфические черты деловой арабской риторики, выделяются характерные особенности арабского аргументативного дискурса и обосновывается необходимость их учета при обучении студентов восточного факультета арабской разновидности делового английского языка. На основе анализа материалов выступлений арабских политических лидеров выделены свойственные данной лингвокультуре стратегии: не прямое изложение материала, применение сквозной аргументации, использование параллельных структур и использование метадискурса и аллегорий из Корана.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/3-2/47.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/3-2/47.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 3(81). Ч. 2. С. 406-408. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/3-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/3-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 372.881.111.1

*В статье рассматриваются специфические черты деловой арабской риторики, выделяются характерные особенности арабского аргументативного дискурса и обосновывается необходимость их учета при обучении студентов восточного факультета арабской разновидности делового английского языка. На основе анализа материалов выступлений арабских политических лидеров выделены свойственные данной лингвокультуре стратегии: не прямое изложение материала, применение сквозной аргументации, использование параллельных структур и использование метадискурса и аллегорий из Корана.*

*Ключевые слова и фразы:* арабская аргументативная риторика; обучение; межкультурное общение; деловой английский язык; арабская разновидность; лингвокультура; стратегия.

**Дацюк Василиса Витальевна**, к. пед. н.

**Муллабаев Роман Юрьевич**

*Санкт-Петербургский государственный университет*

*dvasilisa@yandex.ru; sibiry4ok@bk.ru*

### **УЧЕТ ОСОБЕННОСТЕЙ АРАБСКОЙ АРГУМЕНТАТИВНОЙ РИТОРИКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ВОСТОЧНОГО ФАКУЛЬТЕТА АРАБСКОЙ РАЗНОВИДНОСТИ ДЕЛОВОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Наращение интенсивности межкультурного общения в современном мире дало толчок к появлению исследований влияния родного языка на изучение английского как средства международного общения, а также воздействия специфической национальной среды конкретного сообщества на осуществление межкультурной коммуникации.

В настоящее время среди исследователей существуют две точки зрения, которые определяют роль национальной специфики в процессе ведения межкультурной коммуникации. Согласно первой – интенсивность межкультурного общения в современном мире приводит к размыванию национальных границ, формированию единых норм и правил, в том числе касающихся использования языка международного общения. Представители второго направления склонны отводить национальным особенностям одно из центральных мест в международном общении, обуславливая это тем, что в основе культурных различий, существующих между странами, лежат фундаментальные расхождения ценностных ориентаций. Они полагают, что трудности на переговорах возникают в связи с различием в ожиданиях, которые, в свою очередь, обусловлены различиями культур [1, с. 112-113].

Английский язык как средство международного общения в современном контексте также подвергается изменениям. Так, Б. Качру выделяет 3 круга использования английского языка – внутренний (inner), внешний (outer) и расширяющийся (expanding). Внутренний круг, по мнению исследователя, представляют страны, которые исторически принято считать англоязычными, – Великобритания, США, Австралия, Новая Зеландия, Канада, Ирландия, Южная Африка; внешний – страны постколониального мира, такие как Индия, Малайзия, Сингапур, Кения и т.д.; а расширяющийся круг включает в себя страны, для которых английский язык является средством интеграции в общее политическое, экономическое, информационное, образовательное пространство, не являясь при этом вторым государственным языком [6, р. 357]. К расширяющемуся кругу часто относят и большинство стран арабского мира, при этом английский язык, используемый в этих странах, рассматривается как его национальная разновидность.

Особенность межкультурного общения с представителями арабского мира – проявление национальной специфики. Как известно, межкультурное общение представляет собой диалог, который не всегда строится на согласии, но всегда направлен на поиск согласия, поэтому никакое социальное взаимодействие невозможно без диалога [2, р. 727]. Основой ведения диалога в большинстве случаев является аргументация.

В настоящей статье мы рассмотрим особенности коммуникативных стратегий арабского аргументативного дискурса, которые, по нашему мнению, необходимо учитывать при обучении студентов восточного факультета арабской разновидности делового английского языка.

В научных кругах бытует мнение, что лексикон, используемый для описания процедуры политических переговоров, схож в английской и арабской лингвокультурах. В английском и арабском языках в равной степени присутствуют такие понятия, как деловая встреча, договор, переговоры, аргументация, обязательства, гарантии и т.д., что объясняется существованием единой процедуры ведения переговоров, выработанной на основе протоколов ООН и Венской конвенции. Однако, унифицированность механики переговоров скрывает не всегда очевидную, но чреватую серьезными последствиями для развития деловых взаимоотношений разницу в восприятии основных концептов, их оценке, реализации их смыслов представителями высококонтекстных и низкоконтекстных культур. Отличия в этике и философии аргументативного общения представителей арабской (высококонтекстной) и британской (низкоконтекстной) культур особенно ярко проявляются в характере стратегий и тактик, используемых в переговорном процессе. На основе анализа материалов выступлений политических лидеров, являющихся носителями арабской лингвокультуры, нам удалось выделить четыре основные стратегии, свойственные ей.

**1. Стратегия непрямого изложения материала.** Согласно Дж. Нельсону, М. ал-Баталу и У. ал-Бакари, не прямой стиль изложения материала является одной из основных отличительных черт арабской аргументативной риторики [7, p. 43]. В арабском дискурсе гораздо больше внимания уделяется контексту сообщения, чем самому сообщению. Р. Захарна в этой связи подчеркивает, что слушатель должен очень хорошо ориентироваться в тонкостях контекста, чтобы понять все детали сообщения, в отличие от западной риторики, где все бремя корректной передачи смысла ложится на плечи автора сообщения [8, p. 245]. Например: وأضاف أسعد في [10]. / تصريحات صحفية، أن زيارة الأقباط إلى القدس "تهاون واضح حيال القضية الفلسطينية"، و"تطبيع علني مع الكيان الصهيوني". / В заявлении СМИ (пресс-релизе) Г. Асаад добавил, что посещение коптами Иерусалима – это «явное пренебрежение по отношению к палестинскому вопросу» и «публичная натурализация существования сионизма» (здесь и далее перевод авторов статьи. – В. Д., Р. М.); "عاد بخفي حنين" [9]. / صحف الخليج عن وساطة أردوغان: "عاد بخفي حنين". / Пресса стран Персидского залива о посредничестве Эрдогана: «Вернулся с тапочками Хунейна».

**2. Стратегия применения сквозной аргументации.** По мнению таких исследователей, как Б. Хатим и Р. Аббади [2; 4], в арабском аргументативном дискурсе преобладает сквозная аргументация, для которой характерно отсутствие стержневой иерархической структуры аргументов в отличие от англосаксонской аргументативной риторики, основанной на иерархии пропозиций, риторических силлогизмов и контраргументов. Б. Хатим понимает сквозную аргументацию как жесткую логическую связь между аргументами при отсутствии контраргумента. Исследователь подчеркивает, что данный стиль аргументации в арабской риторике сформировался вследствие воздействия определенных внешних факторов, связанных с особенностями арабской культуры, такими как коллективизм, максима сохранения лица, максима вежливости [4, p. 116]. В качестве примера приведем несколько высказываний Хосни Мубарака, с помощью которых политик аргументирует свою позицию относительно палестино-израильского конфликта: "تخطى الحكومة الإسرائيلية إذا ما ظنت أن ما تقوم به من عمليات عسكرية في الأراضي لفلسطينية سيترتب عليه عودة الأمن والاستقرار" [11]. / Израильское правительство ошибается, если считает, что ведение военной операции на палестинской территории может способствовать мирному урегулированию отношений между государствами; لقد تجاوزت إسرائيل كافة الحدود بممارساتها اللاإنسانية الهادفة لإرهاب الشعب [Там же]. / Израиль перешел все мыслимые границы в своем стремлении терроризировать палестинское население и подавлять сопротивление оккупации, что является грубейшим нарушением прав человека; كما تخطى الحكومة الإسرائيلية بمحاولة تفويض السلطة الفلسطينية; [Там же]. / ...so стороны Израиля ведение подрывной деятельности, направленной против палестинского правительства и законно избранного президента...

**3. Стратегия использования параллельных структур.** Очень часто в арабской риторике используется тактика применения парных синонимов, повторения тезиса и обоснований. Р. Аббади, в частности, утверждает, что использование параллельных структур в аргументации продиктовано желанием рассмотреть все аспекты утверждения и таким образом усилить эффект убеждения [2, p. 734]. Б. Джонстон в своем исследовании использует термин «риторическое присутствие», т.е. вместо использования риторических силлогизмов, несвойственных арабской лингвокультуре, оратор повторяет тезис, перефразируя его [5, p. 123]. Например: ان جمهورية مصر العربية تحرص دائما على تدعيم أوامر وسبل التعاون مع مختلف الدول تأكيداً لأهمية الحوار بين شتى الثقافات وتحقيقاً لمسيرة السلام وقد [Там же]. / Арабская Республика Египет всегда способствовала развитию международных связей для поддержания мира и стабильности, а также соблюдения прав человека в регионе; مضت مصر في إصلاحات ديمقراطية واقتصادية لسنوات عديدة الذي ضرورية للحفاظ على التوازن بين اقتصاد السوق وحقوق الفرد [Там же]. / В течение нескольких лет Египет претворяет в жизнь политические и экономические реформы, необходимые для соблюдения баланса между требованиями рыночной экономики и правами человека; نهج يتبنى إصلاح [Там же]. / Реформы диктуют подход к управлению государством; [Там же]. / Реформы приносят гармонию; [Там же]. / Реформы помогают консолидировать общество.

**4. Стратегия использования метадискурса и аллегорий из Корана.** Р. Абу Расс указывает, что убеждение в арабской риторике тесно связано с вопросами религии. В частности, в процессе аргументации ораторы часто используют аллегории и проводят аналогии, связанные с текстом Священного Корана, делают отсылки к Слову Божьему, опираются на авторитет ислама. Поддерживающие тезис аргументы в арабской риторике зачастую отсылают оппонента к сурам Корана, изречениям Пророка Мухаммеда и цитатам известных исламских духовных лидеров и ученых [3, p. 207]. Анализ беседы аятоллы Хомейни с итальянской журналисткой, который приводит исследователь, показал, что при обсуждении вопроса о роли демократии в современном обществе духовный лидер обратился к цитированию Корана, не прибегая при этом к адаптации сообщения для того, чтобы сделать его доступным для носителя западного менталитета. В качестве примера приведем фрагмент дискуссии, посвященной обоснованию отсутствия противоречия между исламскими ценностями и соблюдением прав человека: "كيف يمكن أن يتهم الإسلام بعدم الاهتمام بحقوق الإنسان في الوقت الذي قام فيه الإسلام تماماً على [11]. / Как можно обвинять ислам в отсутствии уважения к правам человека, если в Священном Коране сказано, что человек имеет право на свободу и самоопределение. Ислам никого не принуждает.

В результате анализа источников нам удалось выделить специфические стратегии, присущие арабскому аргументативному дискурсу, такие как не прямое изложение материала, применение сквозной аргументации, использование параллельных структур и аллегорий из Корана. Данные особенности, по нашему мнению, обусловлены спецификой национальной лингвокультуры, и их необходимо учитывать при обучении студентов восточного факультета арабской разновидности делового английского языка во избежание возникновения недопонимания в переговорном процессе между представителями европейских и ближневосточных культур.

## Список источников

1. **Осецкая А. И., Свириденко Е. И., Александрова О. В.** Деловое общение стран АТР: учеб. пособие. Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2002. 138 с.
2. **Abbadi R.** The construction of arguments in English and Arabic: A comparison of the linguistic strategies employed in editorials // Argumentum. 2014. Vol. 10. P. 724-746.
3. **Abu Rass R.** Cultural transfer as an obstacle for writing well in English: The case of Arabic speakers writing in English // English Language Teaching. 2011. Vol. 4. Issue 2. P. 206-212.
4. **Hatim B.** Communication across Cultures: Translation theory and contrastive text linguistics. Exeter: University of Exeter Press, 1997. 200 p.
5. **Johnstone B.** Repetition in Arabic Discourse. Amsterdam: John Benjamins, 1991. 138 p.
6. **Kachru B. V.** Teaching World Englishes // The Other Tongue: English across cultures / ed. by B. V. Kachru. 2<sup>nd</sup> edn. Urbana – Chicago: University of Illinois Press, 1992. P. 355-366.
7. **Nelson G., Al Batal M., El Bakaray W.** Directness vs. indirectness: Egyptian Arabic and US English communication style // International Journal of Intercultural Relations. 2002. Vol. 26. Issue 1. P. 39-57.
8. **Zaharna R.** Understanding cultural preferences of Arab communication patterns // Public Relations Review. 1995. Vol. 21. Issue 3. P. 241-255.
9. "عاد بخفي حنين" حف الخليج عن وساطة أردوغان: «Хаф аль Халиф после встречи с Эрдоганом вернулся «с чувством глубокой растерянности») [Электронный ресурс]. URL: <http://www.almasryalyoum.com/news/details/1168067> (дата обращения: 20.12.2017).
10. "بناء الكنائس" اضروس يتجاهل تطبيع الأقباط وينتظر "بنا الكنائس" (Правительство не приветствует натурализацию коптов и «строительство церквей») [Электронный ресурс]. URL: <https://www.arabi21.com/story/905612/> (дата обращения: 20.12.2017).
11. مبارك ومفهوم حقوق الانسان: قراءة في الخطاب السياسي. أمانى مسعود (Мубарак и концепция прав человека: политический дискурс. Аmani Масуд) [Электронный ресурс]. URL: [http://nhrc-qa.org/wp-content/uploads/2013/06/NADWA-11052008-Amani\\_Masoud-DOC.doc](http://nhrc-qa.org/wp-content/uploads/2013/06/NADWA-11052008-Amani_Masoud-DOC.doc) (дата обращения: 12.12.2017).

**THE CONSIDERATION OF THE ARABIC ARGUMENTATIVE RHETORIC PECULIARITIES  
IN TEACHING THE ARABIC VERSION OF BUSINESS ENGLISH TO STUDENTS OF THE ORIENTAL FACULTY**

**Datsyuk Vasilisa Vital'evna**, Ph. D. in Pedagogy

**Mullabaev Roman Yur'evich**

Saint Petersburg University

*dvasilisa@yandex.ru; sibiryakok@bk.ru*

The article examines the specific features of business Arabic rhetoric. The authors highlight the characteristic features of the Arabic argumentative discourse and justify the need to take them into account when teaching the Arabic version of business English to students of the Oriental faculty. Basing on the analysis of the materials of the Arabic political leaders' speeches, the strategies peculiar to this linguistic culture are highlighted: the indirect presentation of the material, the application of cross-cutting arguments, the use of parallel structures and the use of metadiscourse and allegories from the Koran.

*Key words and phrases:* Arabic argumentative rhetoric; teaching; intercultural communication; business English; Arabic version; linguistic culture; strategy.

УДК 372.881.161.1

*В статье рассматриваются основные виды творческих текстовых упражнений, проводимых в начальных классах на уроках русского языка. Использование таких упражнений и заданий к ним помогает учителю организовать эффективную работу по развитию связной речи младших школьников. Систематическое и целенаправленное проведение творческих текстовых упражнений способствует самостоятельному изучению языковых единиц, раскрывает потенциал каждого ученика, развивает мышление.*

*Ключевые слова и фразы:* обучение русскому языку; начальная школа; развитие связной речи; творческие текстовые упражнения; составление текста; восстановление текста.

**Кислицкая Светлана Степановна**, к. филол. н., доцент

*Дагестанский государственный педагогический университет, г. Махачкала*

*Дагестанский государственный университет народного хозяйства, г. Махачкала*

*raparina.01@mail.ru*

**ОСНОВНЫЕ ВИДЫ ТВОРЧЕСКИХ ТЕКСТОВЫХ УПРАЖНЕНИЙ  
НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА В НАЧАЛЬНЫХ КЛАССАХ**

Для нового этапа развития современного российского образования характерны серьезные качественные изменения, затрагивающие структуру и содержание обучения, что обуславливает совершенствование системы методов и средств, кардинально меняет ориентиры всего образовательного пространства. Это касается